

Translations from English and Spanish into Dutch Specialist in law & finance

Profile

I am a native Dutch translator with a Law degree and a background in finance, working from English and Spanish into Dutch. In addition to translation qualifications for English into Dutch and Spanish into Dutch, I have worked for several years in both the legal sector and the financial services industry.

Languages

- **English** - Near-native command of English as my language of habitual use (British partner), IoL Diploma in Translation English>Dutch). I currently live and work in the UK.
- **Spanish** - I have lived and worked in Spain for 17 years and I hold an MA in Spanish, specialising in Translation
- **Dutch** - I keep up with my mother tongue Dutch through daily contact with Dutch newspapers, magazines, specialist publications and other media.
- **Specialisations** - **Financial translations** (recent projects: marketing materials and interim/annual reports of investment funds and financial products, articles for specialist publications on investment products, internal compliance rules of a bank.)
- **Legal translations** (recent projects: business terms & conditions, contracts, EULAs, privacy policies, anti-corruption policies, commercial arbitration, civil, family and criminal law procedures, judicial cooperation requests, EU-law related matters.

Experience

2004-present: I began working as a freelance translator in 2004 and since then I have translated a wide variety of financial, legal and marketing documents (incl. 're-copywriting/transcreation') as well a wide variety of all-round subjects for clients in the UK, the US, and continental Europe, including the Court of Justice of the European Union, having been on its panel of freelance translators for 4 years.

2000-2004: Research assistant (1 year) and sales trader (+4 years) at the **equities sales trading desk** of the international investment bank **Dresdner Kleinwort** in Madrid. I gained a thorough knowledge of the financial services industry, its processes and terminology in both English and Spanish. This expertise now supports my financial translation projects, such as financial product information, prospectuses, financial press releases and results reports, investment fund/financial markets research and fact sheets.

1994-2000: **In-house legal translator and paralegal** at the legal department of a consultancy firm in Madrid (**International Venture Consultants**), responsible for the translation and language improvement of legal documents, and assisting in the preparation of money claims and advice on Spanish and international legal & tax matters for Dutch and UK clients. This experience helps me to undertake accurate and well-researched translations in the legal field.

Before 1994: I worked on an in-house translation project for an international insurance company, and as a junior lecturer at **Utrecht University** I developed learning materials for a **writing skills** course for undergraduate students.

Qualifications

- **IoLET Diploma in Translation**, English-Dutch (Institute of Linguists, UK, 2007)
- **MA in Spanish**, *cum laude*, specializing in Translation (Utrecht University, 1990)
- **Dutch Law degree (MLL)**, (Utrecht University, 1993)
- Securities Institute, UK: **Securities Representative Certificate (FSA/SFA Registered Persons Examination)**
- Courses in financial analysis, including the *level 1* modules of the **CFA (Chartered Financial Analyst)** certification programme, law (diploma in Spanish tax law) and translation (City University, London), regular participation in **Continuing Professional Development** courses and events.

Technology

- Windows 7, MS Office 2007, PDF-software, broadband internet connection.
- CAT/TM applications: SDL Trados Studio 2007 and SDL Trados Studio 2009.

Professional associations

- MITI: Qualified Member of the Institute of Translating and Interpreting (ITI, UK).
- MCIL: Fully qualified member of the Chartered Institute of Linguists (CioL, UK).

(continues on page 2)

Other activities

- *Writing/Editing:* Parallel to my professional activities, I have published *articles* on the translation industry in the ITI Bulletin and for 3 years I was the editor of the *newsletter* of the Legal, Insurance and Financial Translators network of ITI. I also enjoy creative writing.
- *Human rights:* As a volunteer of *Amnesty International* I have regularly written and translated features and other documents on human rights issues and I have built further knowledge of human rights law. I am currently the volunteer Country Coordinator in the Central America Team at Amnesty International UK.
- *Speaking engagements:* I have been a speaker at a National Translation Conference in the Netherlands, attended by a cross-section of the translation industry in the Netherlands.
- I was a *mentor* of the *Peer Support Group* course for starting freelance translators of the ITI in 2011 and 2012.
